

talischen Ursprungs, Heidelberg 1927. MIO = Mitteilungen des Instituts für Orientforschung. OB = D. Obradović, *Basne* [= Dela II], Beograd 1953. Radloff Wb. = W. Radloff, *Versuch eines Wörterbuches der Türkdialekte*, I—IV, Mouton & Co, 's-Gravenhage, 1960. RO = Rocznik Orientalistyczny. RUNS = A. M. Kačić, *Razgovor ugodni naroda slovinskoga*, Zagreb 1956. RVM = Rad Vojvođanskih muzeja. SSZN = Stari srpski zapisi i natpisi. St. = Starine. WMBH = Wissenschaftliche Mitteilungen aus Bosnien und der Herzegovina.

KAZIMIERZ ROSZKO

LES CONTES DES ARMÉNIENS POLONAIS DE KUTY

Textes, traduction et vocabulaire (suite) *

10. Hayi bazərganə u hayi bik'an

Meg bazərgan mə egaw bazarə u unaçile abrank' ʒaxelu gədav šabiği hamar k'san greyçar meg çap'ə. Hayi gənigə uzaçile zad kənelu — duvile dasəvieç greyçar.

„Tuk' hay ik', bik'a? Yes hay im ağpar bazərganə“. Areçek', bik'a, yes ağeg gu-dam“ — g-ase bazərganə — „dasnə ut'ə greyçar gu-dam cezi, t'e yes çim zor xoʒa“.

Bik'a viʒarile dasnə ut'ə meg çap'ə, arile gədavə. Bazərganə zor uraxaçile u bak'ile zcerə, arile banə.

„Haknəveçek' aroxč u šnahagan im“ — asile.

11. Xontik'are u ergat'apanoğ Hayə

Meg darba yep' xontik'arə eğıle Kutierə, desile ergat'apanoğə, vər panile kamierə, u pəndrile zink'ə t'e g-okte erien iriek' inə vərə. Ergat'apanoğə ʒuyab duvile, o betke okte, araçi gu-da bartk'ə, ergusumə meñerə g-abrin u iriekumə mənəçortk'ə gu-dam šahu. Xontik'arə gi-cene miežəvəñerə, g-ase irienç zas aragə u g-uze kidnaļu, zinč ad gi-nišane.

Ironk' gi-gəcənin dančelu ergat'apanoğə u g-asin erien, yep erienç zad aragə bi-ačkəre, bi-arne meg karagusi. Hayə g-ase erienç, t'e as šad kič e, ink'ə g-uze irmənçmen k'san u hing oski ban. Ironk' zad banə erien gi-perin u g-uzin irmen ləselu, zinč as aragə gi-nišane.

* La première partie des *Contes arméniens de Kuty* voir „Folia Orientalia“ I, pp. 274—295.

Ink'ə gi-xəndre zironk' dunə, ux çəçnelov babə ver lula gi-k'aše, g-ase: „As babə zim bartk'ə, ironk' duvilin inži giank'ə u mezçučilin zis, ergusumə-yes u zim gənig as kameren g-abrink' u iriekumə — mink' unink' vieç dəğak', zas mier šahə, o mier zərut'ianə zmiez pəzit anin.

Uraxəčilin miežəvəniərə as žuyaben u asilin zas xontik'arin vərən zor havnile.

12. Ergu ağpərdik'ə Romaszkan bazərganə

Ergu ağpərdik'ə Romaszkan Kayetanə u Avedik'ə g-anein arədur lərə hiet Huçulnerov. Meg yeğə meg. Huçulə asile erienç, t'e kədile šad bəğənze ban u ink'ə g-uze anelu xalgin. Ağpərdik'ə gi-nayin u ad osku ban. Ironk' arilin an banə u ed'eu perilin miež xalgin. An osku banerov kənilin unenahierə Horodenkan u Ispasə¹.

13. Hayi harsnikə Kutierə

Yep erig-martə une k'sanə vieç dari u g-uze karkəvelu hiet axči-dəğin gi-xərge əngəroğniərə xənamut'in o xəndrin zenoxk'en erien cerə. Yep' ironk' b-uzenan erien tustrə dalu erig-martun, p'əsagen k'ani amis arač bi-la šanvok'. Derderə badrək'in a'den gi-orhne madnəstanə u darosə u dunə bi-la šanvok'. Ges-orə gu-ka derderə, orhnaž madnəstanə gi-təne erienç madvənerun u g-ase ağotk' erienç vərə.

Ed'eu g-udin u gi-xağan.

Harsnik'in orə žamə g-et'an arbov, harsə u p'esan hiet harsk'ur-nerov u odəmvənerov, o derderə orhne erienç amusnut'inə. Yep' žamen gi-tarnan dunə, dan šəmanin vərə zenoxk'ə gi-pərnin zxałačə, zkinin u k'ağərut'inə, harsə u p'esan gi-bak'nin zxałačə, gi-xəmin kini meg kavaten u g-udin meg tikašov k'ağərut'inə.

Danə mečə gu-dan xonaxnerun šad udelestan, k'ani soy misier, bužen, šənka, sasison, truhandi u xazi misə, ed'eu ganžabur xurutov, dolma, xəmelu gu-dan raxi, karičur u kini, hiet vərən g-udin paxbačə u darosə. Ed'eu udelestan prečonk'ə gi-xağan u gi-barin.

¹ 10—12 raconté par M. Walerian Tumanowicz de Tarnobrzeg, 1960.

14. Hayi udelestan Kutierə

Mier Hayerə gi-sirin udele ganux gorieg hiet oçxari samakišov, bužen, xoxi mis u ləcaž u gi-xəmin dak'čur.

Ges-orə g-udin ironk' zart ganžaburi tutmač gam šurva. zart buženi salhan, xoxi mandru barabulnerov gam goriegov, t'ut'u deriev u ganančnierə, dalavuz, xatlamajkə, u ozga yemšestan. Irgun g-udin hač buženov, gorieg oçxari samakišov, gi-xəmin mažun u dak'čur.¹

15. Hayi vağuçu təbradunə Kutierə

Mier Hayerə vağuçu unein təbradunə dasnəvinnumə giank'in mečə (inčvan 1840 dari). Derderə gam ozga vartabiedə sorveçučile dəğak'ə haynak kərelu, kartalu, hambrelu u p'əčelu.

Himbig hayi dəğak'ə čidin haynak zuručelu, oç kərelu u oç kartalu.

16. Hayi bazərganə Kutieren Debrečinə

Hayi bazərganə Kutieren ciavər egile Debrečinə erien abrank'ə zaxəlu. Debrečini bazərganerun šad havnile erien abrank'ə — da barəšilin ergan kiniin hamar. Yep' mier Hayə çuzer arnelu ambes kič banə, ləsilə, inçoy ironk' zuručilin erienç mečə haynak, kovelov abrank'ə u k'ani banə betkin erien vižarelə. Hayə inçoy haskənalov kidačile Devrečini bazərganerun aselu, t'e ağeg e erien abrank'ə, u arile šad ağeg kinə. Parov handəbink' aselen timaç asile erienç haynak, xəndreləv, o oç ed'eu zink'ə či morčin.

17. Hayi adatnierz Krečuni u Zadik donerun

Irgəstem Krečuni donin arač amen soyərə nəstilin udelestanə. Ənk-al-miež arile cerə nəšxark'ə, aselov Har mier p'ay arile hiet amen-megin, šnorhavorut'in arile. Gerilin cəgi abur angəčnerov,

¹ 13—14 raconté par Mme Anna Mojzesowicz de Katowice, 1959.

dolma, mis ċin geri, kutia u dalavuz. Egilin dċgak' u p'ċċilin bizdig Avedis. Kreċuni donin orċ žamċ mier Hayerċ p'ċċilin haynak barierċ-Manug žċnaw i Petxehem, Žċnunt k'o zmez aysor g'uraxaċne Der, Ūrax leruk' žċnuntiam p u Ėzk'ez Hisus kova-panemk'.

Ed'eu erig-martignċrċ arnelov kavazanċ egilin amen dunċ p'ċċelov Miež Avedis. Dan-martignċrċ duvilin udelċstane u bra-stawa.

Zadik orċ ed'eu žamen- tarnaċlov Hayerċ šnorhavorunt'in arilin, asilin — „parov hasnik' parov hasnik' paskan dun maxox tus“, u pariev duvilin aselov- „K'ristos hariav i mereloċ“ u žuyab duvilin — „Orhniaċ Harut'in K'ristosi“.

Ganux dunċ gerilin orhnavā havgidċnerċ, šnorhaworut'in anelov, bužen, kari mis u kata.

Ges-orċ egilin erienċ soyerċ hork'ur, mork'ur, k'eri, yezna, skesur, yenga, kumnat, aċpċrdik'ċnerċ, u k'urnċrċ hiet erienċ dċgak'nerun-tfurerov, amen-megċ nċstile udelċstane.

Vaċuċu mier Hayerċ xaċċilin žċzċlu (saray) havgidċnerov — megċ unenaċlov ap'in meċċ havgidċ ergusumċ gi-kaher havgċdov paregamin erien godraž havgidċ arile.

18. Bazċrganċ Mojzesowicz arċdur g-ane xozierov

Zim babċ g-aner arċdur xozarov u erien ortin, zim harċ Bog-danċ aċoċile. Zim harċ anžumċ dċga-mart er, unaċile dasnċut'ċ dari. Egan bazċrganak'ċ kċnelu xxozier (zdavarċ) Dċga-martċ uzaċile harur žċrmag žċvutċ.

Bazċrganak'ċ gudain ut'sunhing, belk'i bildain nusunagan. Dċga-martċ ċaraw nusunagan, da žċrċ asile, o davarċ, g-ažċ haruragan žċrmag žċvutċ. Yep' bazċrganak'ċ kċnaċilin u žċrċ has-kċċile, o aċċeg' kin gorsuċile, xċrgav zdċga-martċ orenžet zironk' pereċlu. Bazċrganak'ċ ċuzejn ikaċlu Kutierċ u žižāċilin dċga-mar-tume. Dċga-martċ ċasaċ erienċ, o egile zironk' kċdnelu, da egaw tebi Ćernowuċi zbark'ċ vižareċlu hing hazar žċrmag, u ċuċile ztra-tierċ hing hazar žċrmag vċra, ux kċraž, o tratier vižaraz in.

Bazċrganak'ċ zor armċnċilin, o xozierċ ċin žaxaz, u bazċrganċ ades miež bartk'ċ vižarile. Mċdmċdaċilin ironk' t'e zim babċ u harċ zor xoža martik' in.

Ozga bazċrganċ ċikidaċu lċsile u desile zad ċntreg hekiatċ u zor sus asaw o uze — zim horme haštċlu cian, u susti musti egaw ergċvan tebi haranċ, desaw zabrank' u duvaw haruragan žċrmag žċvutċ u hisun žċrmag Hayi žamin Kutierċ¹.

19. Inċoy anċlu zxurutċ

Danċ-diginċ arile t'arai u seleri, taċroni u ċċbrċki derevċnerċ, aċċile mismašċnkayov u ep'ile preċ t'ut'u mažunov. Ed'eu ep'ċlu t'anžr, g-aner xurut u trile ċardaxċ meċċ, o ċorna.

20. Inċoy anċlu zsasison

Danċ-martċ g-arner yezi, xozċ, ažu, oċxari soy mis, istak mis aranċ yeċi. Gu-dar aċ u saċetra, u gi-tċner berbenċan, meg k'ani or mċ. Ed'eu betke aċnaċlu mismašċnkayov u xozċ mis mandr pċrtċlu. U daċu šad paprika, pereċ u kolendra, destul sċxtċr, u xar-nċlu t'anžr. U as mċsoċ lċnelu oċxari kontnica. Betke tċnelu ċardaxċ meg k'ani or mċ, ed'eu betke arnelu ċardaxen u erienċ vċra k'arierċ tċnelu, o parag ċla. Ed'eu hanelov k'areren, betke ter meg k'ani or mċ daċu ċardaxċ, o ċorna. As e hayi sasison².

21. Žier Donigiewicz u erien gċnig

Žer Donigiewicz egaw dunċ, u asile gċngan, t'e kċnċlim k'ċzi p'ad. Gċnigċ žuyabe „P'adċ p'adċ kċnċle“. Paxdċ g-ase: „P'ad p'adin p'ad kċnċle“³.

*

10. Le marchand armċnien et la dame armċnienne

Un marchand armċnien est venu au marchċ et il avait des marchandises ċ vendre: toile ċ chemise, vingt sous le mċtre. Une dame armċnienne voulait l'acheter, elle offrait seize sous.

¹ Raċntċ par M. Jan Mojzesowicz de Pċock, fċvrier 1961.

² 15—17, 19, 20 raċntċ par M. Mikoċaj Mojzesowicz de Oborniki Œċċskie, 1960.

³ Raċntċ par Mme Abrahamowicz de Brzeg sur Qdra, avril 1961.

„Vous êtes une dame arménienne? Moi, je suis frère arménien — marchand. Prenez la, je vous la vends à bon marché — dit le marchand — pour dix-huit sous je vous la donne et je ne suis pas trop riche“.

La dame a payé dix-huit sous le mètre, elle a pris la toile. Le marchand fut très content, lui a baisé la main, prit l'argent et dit: „portez la en bonne santé et je vous remercie“.

11. L'empereur et le forgeron arménien (devinette)

Une fois l'empereur arrive à Kutý et il rencontre un forgeron qui faisait des clous. L'empereur l'interroge: — vous suffit-il trois pour neuf? Bien sûr qu'il suffit — répond le forgeron; l'un c'est pour payer ma dette, le deux nous fait vivre, toute notre famille, et le trois, je le place à pour-cent.

L'empereur appelle ses courtisans, leur raconte cette devinette et veut savoir ce qu'elle signifie. Les courtisans insistent et promettent au forgeron une pièce d'or s'il leur explique la devinette. L'Arménien croit que c'est trop peu, il demande vingt cinq pièces d'or. Ils lui apportent l'argent demandé et attendent sa réponse.

Le forgeron les invite à sa maison et montrant son vieux père fumant la pipe, il dit: — c'est lui qui m'a donné la vie, c'est à lui que je paye ma dette, le deux c'est mon travail qui me fait vivre avec ma femme et ma famille et le trois ce sont mes six enfants, notre capital, qui nous fournira des pour-cents dans notre vieillesse. Les courtisans sont très contents et ils communiquent à l'empereur cette explication qui le satisfait bien.

12. Les deux frères marchands Romaszkan

Deux frères marchands Romaszkan, Kayetan et Avedik, faisaient le commerce dans les montagnes avec les Houtsouls. Un jour un Houtsoul a dit qu'il avait trouvé beaucoup de pièces de cuivre et qu'il en voulait faire une chaudière. Les frères regardent l'argent et voilà qu'ils voient que ce sont les pièces d'or. Ils ont pris cet argent et puis ont apporté une grande chaudière. Pour ces pièces d'or ils ont acheté deux biens: Horodenka et Ispas.

13. La noce arménienne à Kutý

Quand un jeune homme a vingt six ans et veut se marier il envoie ses compagnons aux parents de la jeune fille pour la demander en mariage. S'ils veulent donner leur fille à ce jeune homme, on arrange les fiançailles quelques mois avant le jour de la noce. Pendant la messe le prêtre bénit les anneaux et (en même temps) le gâteau de noces et les fiançailles auront lieu à la maison. A midi le prêtre arrive, il met les anneaux bénis aux doigts des fiancés et prie pour eux. Ensuite tous mangent et s'amuse.

Le jour de la noce ils vont en voiture à l'église, la fiancée et le fiancé avec leurs garçons et filles d'honneur, pour que le prêtre bénisse leur mariage. Quand ils sont de retour, sur le seuil de la maison les parents leur offrent le gâteau (daros), du vin et des confitures. Le marié et la mariée baisent le gâteau, boivent du vin d'un seul verre et mangent des confitures d'une même cuiller.

A la maison on donne beaucoup à manger aux invités: plusieurs espèces de viande de chèvre (bužen), du jambon, du salami, du dindon et de l'oie, ensuite une soupe arménienne (ganžabur avec le khurut) le dolma, on donne aussi à boire de l'eau-de-vie, de la bière et du vin qu'on boit avec une espèce de plat doux (paxbatch) et avec les daros. Après avoir mangé on s'amuse et on danse.

14. Les plats arméniens à Kutý

Nos Arméniens aiment à manger le matin du gruau de maïs avec du fromage de lait de brebis, du bužen (viande de chèvre), du jambon, du saucisson et ils boivent du thé. Le midi outre la soupe (ganžabur) ils mangent tutmač (le potage au vermicelle et au khurut) ou la soupe de viande (šurva), outre la viande de chèvre (bužen) aussi du sahan, de la viande de porc avec les pommes de terre ou le gruau de maïs, les choux et les légumes verts, les plats doux (makaghghi), les beignets et les fruits. Le soir ils mangent du pain au bužen, du mamalyga au fromage, ils boivent du lait caillé et du thé.

15. L'ancienne école arménienne à Kutý.

Nos Arméniens avaient eu au XIX-ème siècle une école (jusqu'à 1840). Un prêtre ou un autre maître enseignait aux enfants à lire et à écrire en arménien, à compter et à chanter. Maintenant les enfants arméniens ne savent plus parler en arménien, ni lire ni écrire.

16. Le marchand arménien de Kutý à Debrecen

Un marchand arménien de Kutý est venu à cheval à Debrecen pour vendre sa marchandise. Celle-ci a plu beaucoup aux marchands de Debrecen mais ils la marchandaient trop. Quand notre Arménien ne voulait pas la vendre pour si peu d'argent, il a entendu qu'ils parlaient en arménien entre eux en louant sa marchandise et en méditant combien d'argent devraient-ils payer. L'Arménien ayant tout compris et étant sûr maintenant de la qualité de sa marchandise, la vendit de très bon prix. En leur disant adieu en arménien il les pria de ne pas l'oublier.

17. Les coutûmes arméniennes de Noël et de Pâques à Kutý

Le soir avant la fête de Noël toute la famille se mettait à table. La personne la plus âgée prenait le pain d'autel et en récitant le *Pater* le partageait entre les membres de la famille ajoutant pour chacun ses souhaits. Ensuite on mangeait une soupe de poisson aux boulettes de pâte, les choux au gruau, du kutia (froment cuit avec du miel) et du makaghighi. On ne mangeait pas de viande. Les enfants arrivaient et chantaient „Petit Avedis“. Le jour de Noël, à l'église, les Arméniens chantaient en arménien les chansons de Noël. Ensuite les hommes en portant l'insigne (de leur confrérie) allaient de maison en maison et chantaient le „Grand Avedis“. Les maîtres de maison leur donnaient à manger et faisaient le brastaw.

Le jour de Pâques, au retour de l'église, les Arméniens exprimaient leurs souhaits en disant: „Vivez, vivez assez pour porter

heureusement le gâteau de Pâques à votre maison et pour mettre dehors celui de carême“, se saluaient en disant „Jésus ressuscita“ et répondaient: „Bénie soit la résurrection de Jésus“. Le matin ils mangeaient à la maison les oeufs bénis, en échangeant les souhaits, ils mangeaient aussi de la viande de chèvre et d'agnelet et le gâteau de Pâques.

Le midi arrivaient les membres de la famille: la tante, la femme de l'oncle, l'oncle maternel, le beau-frère, la belle-mère, les frères et les soeurs avec leurs enfants et petits enfants et tout le monde se mettait à table.

Les Arméniens d'autrefois jouaient au „saray“ c'est-à-dire en cassant les oeufs (les oeufs peints de Pâques); l'un des joueurs en tenant l'oeuf dans le creux de sa main le frappait contre l'oeuf de son compagnon et l'oeuf qu'il a cassé devenait le sien.

18. Mojsesowicz — le marchand des porcs

Mon grand père était marchand des porcs; et son fils Bogdane, qui était mon père, l'aidait. Mon père était alors un jeune homme de dix-huit ans. Les marchands sont venus pour acheter les porcs. Le jeune homme voulait cent florins, les marchands lui en donnaient quatre-vingt cinq, et ils auraient peut-être donné quatre-vingt dix florins. Le jeune homme n'a pas consenti car le vieux avait taxé ses porcs pour cent florins. Quand les marchands se sont éloignés et le vieux a compris qu'il avait perdu une bonne occasion, il a envoyé le jeune homme pour qu'il les fasse revenir. Les marchands ne voulaient pas revenir à Kutý et se moquaient du jeune homme. Celui-ci ne leur a pas dit qu'il était venu pour les chercher, mais qu'il était arrivé à Czerniowce pour payer une dette de cinq mille florins et leur a montré les lettres de change avec l'indication où elles devaient être payées.

Les marchands s'étonnaient beaucoup que les porcs n'étaient pas encore vendus et que leur propriétaire avait payé une si grande dette. Ils ont pensé que mon grand-père et mon père étaient des gens biens riches.

Un autre marchand que mon père ne connaissait pas et qui a tout vu et tout entendu, lui a proposé en secret de s'accorder

sur la vente d'un cheval: et le soir il est allé secrètement à l'écurie, a vu les porcs, les a payés à cent florins et a encore donné cinquante florins pour l'église arménienne à Kutý.

19. Comment faire le khurut?

La menagère prenait les feuilles de persil et de céleri, d'estragon et de čibrik, les hachait et les faisait bouillir avec le lait caillé. Après en avoir préparé une masse épaisse elle faisait le khurut et le mettait au grenier pour le sécher.

20. Comment faire un salami arménien?

Le maître de la maison prenait toutes sortes de viande: de la viande de boeuf, de porc, de chèvre, de brebis, toujours sans graisse. Il y ajoutait du sel et de la salpêtre et mettait le tout dans un tonnelet pour quelques jours. Ensuite il fallait hacher la viande, couper le lard en petits morceaux, y mêler beaucoup de poivron, de poivre et de coriandre et assez d'ail, préparer une masse et en remplir un boyau de brebis. Il fallait le porter au grenier pour quelques jours, le reprendre, mettre une lourde pierre dessus, pour qu'il devienne plus mince, et après avoir ôté la pierre le mettre encore au grenier pour le faire bien sécher. Voilà un salami à l'arménien.

21. Le vieux Donigiewicz et sa femme

Le vieux Donigiewicz est venu à la maison et a dit à sa femme: „Je t'ai acheté du bois“. La femme a répondu „Le bois a acheté du bois“. Le mari dit: „Le bois a acheté du bois pour bois“.

VOCABULAIRE

(suite)

abrank', „marchandise“, „bé-	açkerelu, „dénouer“
tail“	ažoğile, „il a aidé“
abrelu, „vivre“	adatnier „coutûmes“
abur, „soupe“	azu, „de chèvre“

ağ, „sel“
ağči-dəğa, „jeune fille“
ağnalı, „moudre“
ağçilin, „ils ont moulu“
ağpərdik, „frères“
ambesn, „tel“
angaç, „oreille“
amen, „tout“
amen meg, „chaque“
amusnut'in, „mariage“
anžumə, „en ce temps“
araç, „avant“
ap', „paume“
araçi, „premier“
arba, „voiture“
armənçilin, „ils ont été surpris“
areçek', „prenez“
aroxč, „sain“
arədur, „commerce“
arədur g-anein, „ils faisaient le commerce“
asile, „il a dit“
aže, „valant... de prix“
bab, „grand-père“
badrak', „la messe“
bak'nelu, „donner le baiser“
bak'ile „il a baisé (les mains)“
barabul — „pomme de terre“
barelu, „danser“
bartk', „dette“
bazərganak, „marchands“
belk'i, „peut-être“
berbeniça, „petit baril“
betke, „il y a besoin“
bi-la, „aura“
bəğənz, „cuivre“

bizdig, „petit“
brastawa, „réception de Noël (faite pour les membres de la même confrérie)“
brənza, „fromage de brebis“
bužen, „viande fumée de chèvre“

cenelu, „appeler“
cer, „main“
cer, „votre“
ciavər, „à cheval“
čibrik', „plante oléacée“
čardax, „grenier“
čap', „mesure, mètre“
çarav — „n'a pas consenti“
čikidaçu, „inconnu“
čornału, „devenir sec“

dalavuz, „les plats doux“
dak', „chaud“
dak' čur, „thé“
dančelu, „tourmenter“
darba, „fois“
danədigin, „maîtresse de la maison“
daros, „gâteau de nocces“
danəmart, „maître de la maison“
dasnəvieç „seize“
danə meč „dans la maison“
dari, „an“
dasnəut'ə, „dix-huit“
dasnəvinnumə, „XIX-ème“
destul, „assez“
dolma, „espèce de mets farci“
dəga-mart, „jeune homme“
deriev, pl. derevnier, „feuille“

žaxu, „à vendre“
 žerut'in, „vieillesse“
 žezelu, „casser“
 žermag žuvtə, „florin“

ep'ile, „il a cuit“
 ergan, „long“
 ergat', „fer“
 ergat'apanoğ, „forgeron“
 ergusumə, „deuxième“
 ergəvan, „le soir“
 erig-mart, „homme“
 et'alu arbov, „aller en voiture“
 et'alu ciavər, „aller à cheval“

gam, „ou“
 ganancniero, „légumes verts“
 ganž-abur, „la soupe avec farine
 et ravioli de xurut“
 ganux, „matin“
 gerihin, „ils mangeaient“
 giank', „vie“, „siècle“
 ges-or, „midi“
 godraž, „rompu“
 gorieg, „le mets de farine de
 maïs“
 greyçar, „fenig“
 gəcənelu, „commencer“
 gədav, „toile“

haç, „pain“
 hayi, „arménien“
 haknəveçek', „s'habiller“
 hariav i mereloc, „ressuscita“
 hambrehu, „compter“
 har, „père“, „homme“ „de père“
 hars, „fiancée“
 harsi-k'ur, „la fille d'honneur“

harsnik', „noces“
 haskənalov, „ayant compris“
 haskəçile, „comprit“
 haruragan, „au cent“
 harut'in, „résurrection“
 haştelu cian, „louer des chevaux“
 hazar, „mille“
 hekiat, „histoire“
 hiet, „avec“
 hor-k'ur, „tante“

xağalu, „jouer“
 xalgin bəğənze, „chaudière de
 cuivre“
 xatlama, „beignet“
 xalaç, „sorte de gâteau“
 xarnelu, „mêler“
 xaz, „l'oie“
 xoğa, „riche“
 xozi mandru, „viande de porc“
 xozi mis, „lard“
 xurut, „extrait des fines kum-
 nat, herbes avec du lait caillé“
 xəmelu, „boire“
 xənamut'in, „demande en ma-
 riage“
 xərgav, „il enverra“

inə, „neuf“
 irgəstem, „le soir“
 irgun, „le soir“
 iriek'um, „troisième“
 ironk', „ils“
 istak, „pur“

yemiş, „fruits“ pl. „yemsestan“
 yenga, „belle-soeur“
 yeğ, „suif“

yezna, „beau-frère“
 yez, „boeuf“

kahelu, „battre“
 kam, „clou“
 karagusi, „ducat“
 kariçur, „bière“
 karkəvelu, „se marier“
 kar, „agneau“
 kata, „gâteau de Pâques“
 kavat, „calice“
 kavazan, „sceptre (de confrérie)“
 kidaçile, „il a su“
 kin, „prix“
 kini, „vin“
 kontniça, „boyau“
 kovelu, „louer“
 Kreçun, „Noël“
 kumnat, „beau-frère“
 kutia, „le plat fait du froment,
 du miel et du pavot“
 kəraz, „écrit“
 k'ağərut'in, „confitures“
 k'ani, „quelques uns“
 k'eri, „oncle maternel“
 k'san vieç, „vingt-six“
 k'ur pl. k'urner, „soeur“

lula, „pipe“

ler, „montagne“
 læcaz, „saucisson, andouille“
 lænelu, „remplir“
 læselu, „écouter“
 læsile, „il a écouté“

mad pl. madvəner „doigt“
 madni, pl. madnistan „anneau“

mandr, „menu, petit“
 mandr pərtelu, „tailler“
 mağun, „lait caillé“
 maxox, „gâteau de carême“
 mezcəçilin, „ils ont élevé“
 meg, „un“
 miežəvər, „chef, courtisan“
 mink', „nous“
 mismaşənka, „machine à mou-
 dre la viande“
 mor-k'ur, „tante, soeur de la
 mère“
 mornału, „oublier“
 morçin, „ils ont oublié“
 mədmədaçilin, „ils ont mé-
 dité“
 məsov — „avec viande“

nayin, „regardent“
 nəstile, „il s'est assis“
 nəşxark', „hostie de Noël“
 nusunagan, „à quatre vingt-
 dix“

o, „afin que, que“
 oç, „ne — pas“
 odəmvər, „garçon de noces“
 okte, „assez, suffit“
 orənzet, „en arrière“
 orhne, „beuit“
 orhnial, „bénie“
 orti, „fils“
 oski, „or“
 osku, „en or“
 ozga, „autre“

paxbaç, „espèce de plat doux“
 paprika, „poivron“

parag fin, „mince“
paregam, „ami“
pariev daļu, duitin, „saluer“
parov hasnik, „que vous atten-
diez à bon fin“
paskan, „Gâteau de Pâques“
perilin, „ils ont porté“
pereç, „poivre“
preçonk', „tous“
pëndrile, „il a demandé“
pørnelu, „tenir“
pørteļu, „teiller“
pəzit anelu, „avoir soin“
p'esa, „le fiancé“
p'əsag, „bénédiction nuptiale“

raxi, „eau-de-vie“

salhan, „espèce de viande bouil-
lie“
samakiš, „fromage de brebis“
saray, „jeu aux oeufs pendant
les Pâques“

sasison, „saucisson“
sireļu, „aimer“
skesur, „belle-mère“
soy, „genre, famille, parents“
sorveçuçile, „il a enseigné“
sus, „doucement“ „au secret“
susti musti, „à petit bruit“
səxtər „ail“,
saletra, „salpêtre“
šabiğ, „chemise“
šah, „intérêt“
šanvok', „fiançailles“
šnahagan-im, „je remercie“
šurva, „la soupe“

šənka, „le jambon“
šəman, „le seuil“

tfur, „petit-fils“
tikał, „cuiller“
timaç, „devant, en face“
tratier, „les tettes de chauge“
truxan, „coq d'Inde“
tus, „dehors“
tutmaç, „potage au vermicelle“
təbradun, „école“
tağron, „estragon“
t'anżr, „condensé“
t'ara, „persil“
t'ut'u, „aigre“

udelu pl. udełəstan, „le man-
ger“

unaçile, „il a eu“
unenahnera, „ces biens“
uraxaçile, „il s'est réjoui“
ut'sun hing, „85“
uzaçile, „il a voulu“
b-uzenan, „ils voudront“

varbied, „précepteur, maître“
vižarile, „il a payé“
vər, „qui“
əngeroğ, „compagnon“
əntreg, „entier, tout“

Zadik, „Pâques“
zart, „excepté“
zor, „très“
zuruçikin, „ils se sont entrete-
nus“
žam, „église“

Remarque

Le vocabulaire ci-dessus ne contient pas de mots qui ont été con-
signés dans la première partie de volume II de „Folia Orientalia“, 1959.

Bibliographie (suite)

- Karst J., *Historische Grammatik des Kilikisch-Armenischen*, Strass-
burg 1901.
Kazarian, *Hayoc lezvi hamarot patmut'yun*, Erevan 1954.
Hanusz J., *O języku Ormian polskich*, Kraków 1886.
Hanusz J., *Głosownia gwary ormiańskiej w Kutach*, Kraków 1888.